

Inhalt / İçindekiler / Contents

- 6 *Klaus Wowereit* Grußwort
Selam mesajı
A word of welcome
- 7 Präambel des Auslobungstextes für den Architekturwettbewerb
Mimari yarışmasının ilân metninin önsözü
Preamble to award text for the architectural competition
- 8 Die Idee / Fikir / The idea**
- 10 *Gregor Hohberg,
Tovia Ben-Chorin,
Kadir Sancı
Kadir Şancı* Ein neues Bet- und Lehrhaus auf dem Petriplatz
Für eine gute Nachbarschaft von Judentum, Christentum und Islam im Herzen Berlins
Petrus alanında yeni bir ibadet ve öğretim evi
Berlin'in kalbinde Yahudilik, Hristiyanlık ve İslam'ın iyi komşulukları için
The new House of Prayer and Learning on Petriplatz
Judaism, Christianity and Islam: good neighbours in the heart of Berlin
- 14 *Gregor Hohberg* »Kommt her zu mir alle!«
"Bana gelin hepiniz!"
"Come to me all"
- 21 *Tovia Ben-Chorin* »Sucht mich, und ihr werdet leben!«
"Beni arayınız, ve yaşayacaksınız!"
"Seek me, and you shall live."
- 24 *Kadir Sancı
Kadir Şancı* Der Islam gehört zu Deutschland
İslam, Almanya'ya aittir
Islam is a part of Germany
- 28 Der Architekturwettbewerb / Mimarlık Yarışması / The architectural competition**
- 30 *Aune Renk* Der Ort: Am Ursprung der Stadt Zur Geschichte der Petrikirchen
Yer: Kentin ilk oluştuğu yer Petrus kiliselerinin tarihçesi hakkında
The site: the cradle of the city A history of the Petrikirchen
- 34 *Marc Jordi* Eine Bauaufgabe ohne historisches Vorbild Kernpunkte des Wettbewerbsverfahrens
Tarihsel örneği olmayan bir inşaat görevi Yarışma sürecinin ana maddeleri
An unprecedented construction work The competition's core requirements
- 44 *Matthias Wemhoff* Historie ohne Musealisierung Das Bet- und Lehrhaus aus Sicht der Archäologie
Müzeleştirmeyen tarih Arkeolog gözüyle İbadet ve Öğretim Evi
A piece of history, but not a museum The House of Prayer and Learning
from an archaeological viewpoint
- 48 *Hans Kollhoff* Singulär und doch in der Stadt verankert Der Entwurf des Wettbewerbsgewinners Kuehn Malvezzi
Tek başına ama kentle bütünleşmiş Yarışmayı kazanan Kuehn Malvezzi'nin tasarımı
One of a kind, but deeply rooted in the city Kuehn Malvezzi's winning design

54 *Walter Zahner* Der Mensch im sakralen Raum Das Wettbewerbsergebnis aus theologischer Sicht
Kutsal mekânda insan Teolojik açıdan yarışmanın sonucu
Humanity in the sacred space The competition result from a theological viewpoint

60 *Roland Stolte* Wird Lessings Ringparabel Architektur?
Nathan der Weise und die Idee des Bet- und Lehrhauses
Lessing'in yüzük meseli mimari yapıya mı dönüşüyor?
"Bilge Nathan" ile İbadet ve Öğretim Evi fikri
Can Lessing's ring parable become architecture?
"Nathan the Wise" and the idea of the House of Prayer and Learning

69 *Navid Kermani* Acht Thesen zu den Entwürfen des Wettbewerbs
Yarışmadaki tasarımlar üzerine sekiz tez
Eight thoughts about the competition designs

76 **Siegerentwurf / Yarışmayı kazanan tasarım / Winning draft**

78 **Kuehn Malvezzi** *1. Preis / 1. Ödül / First prize*

96 **Entwürfe der Preisträger / Ödül alan tasarımlar / Prizewinning drafts**

98 Riepl Riepl Architekten *2. Preis / 2. Ödül / Second prize*
110 Wandel Höfer Lorch Architekten *3. Preis / 3. Ödül / Third prize*
122 Schultes Frank Architekten *4. Preis / 4. Ödül / Fourth prize*
132 Joseph Smolenicky (Smolenicky & Partner) *1. Ankauf / 1. Alım / Honourable mention no. 1*
144 Linazasoro & Sánchez Architecture *2. Ankauf / 2. Alım / Honourable mention no. 2*

156 **Entwürfe der Wettbewerbsteilnehmer / Yarışmaya katılan tasarımlar / Drafts by participants in the competition**

158	Arbeitsgemeinschaft Klaus Block / Roland Poppensieker	190	Gonzalez-Cebrian Liebe Architects
160	Pesquera Ulargui arquitectos	192	Uwe Schröder Architekt
162	Architekturbüro Paul Böhm	194	Peter Krebs Architekt BDA
164	Alberto Izzo & Partners	196	Atsushi Kitagawara Architects
166	Francesco Venezia	198	Architekt Heinz Tesar
168	Mario Botta Architetto	200	Rustler Schmid Architekten GmbH
170	Navarro Baldeweg	202	Architekturbüro Baumewerd
172	mario cottone architects	204	Königs Architekten
174	Arhitektid Muru & Pere	206	kister scheithauer gross architekten & stadtplaner
176	Francesco Andreani Architetto	208	Staab Architekten
178	Bayer & Strobel Architekten	210	Architekturbüro Kühn-von Kaehne und Lange
180	MECK Architekten	212	Karsten K. Krebs Architekten
182	Titus Bernhard Architekten BDA	214	Prof. Heike Büttner und Formation A
184	kunze seeholzer architektur & stadtplanung	216	Max Dudler
186	Brunhart Brunner Kranz Architekten AG	218	J. Mayer H.
188	Miroslav Šik	220	Eckert Negwer Suselbeek Architekten BDA

222	מאת נפתלי ח' הכהן גולדברג	שמואל על שם אביו
231	מאת נפתלי ח' הכהן גולדברג	לשון על שם אביו
235	מאת נפתלי ח' הכהן גולדברג	שמואל על שם אביו
239	מאת נפתלי ח' הכהן גולדברג	שמואל על שם אביו
241	מאת נפתלי ח' הכהן גולדברג	שמואל על שם אביו
247	מאת נפתלי ח' הכהן גולדברג	שמואל על שם אביו
251	מאת נפתלי ח' הכהן גולדברג	שמואל על שם אביו
253		שמואל על שם אביו
254	מאת נפתלי ח' הכהן גולדברג	שמואל על שם אביו
255	מאת נפתלי ח' הכהן גולדברג	שמואל על שם אביו
257	מאת נפתלי ח' הכהן גולדברג	שמואל על שם אביו
259	מאת נפתלי ח' הכהן גולדברג	שמואל על שם אביו
261		שמואל על שם אביו
262		שמואל על שם אביו
263	מאת נפתלי ח' הכהן גולדברג	שמואל על שם אביו